

# EDGAR ALLAN POE

LE CORBEAU

# Edgar Poe

# Le Corbeau

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=25293035](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25293035)*

*Le Corbeau = The Raven:*

# Edgar Allan Poe

## Le Corbeau = The Raven

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,

Over many a quaint and curious volume of forgotten lore —  
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,

As of some one gently rapping – rapping at my chamber door.  
"Tis some visitor," I muttered, "tapping at my chamber door —

Only this and nothing more."

Une fois, par un minuit lugubre, tandis que je m'appesantissais, faible et fatigué, sur maint curieux et bizarre volume de savoir oublié – tandis que je dodelinais la tête, somnolant presque: soudain se fit un heurt, comme de quelqu'un frappant doucement, frappant à la porte de ma chambre – cela seul et rien de plus.

Ah, distinctly I remember, it was in the bleak December,  
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.

Eagerly I wished the morrow; – vainly I had sought to borrow  
From my books surcease of sorrow – sorrow for the lost Lenore —

For the rare and radiant maiden whom the angels name  
Lenore —

Nameless here for evermore.

Ah! distinctement je me souviens que c'était en le glacial  
Décembre: et chaque tison, mourant isolé, ouvragait son  
spectre sur le sol. Ardemment je souhaitais le jour —  
vainement j'avais cherché d'emprunter à mes livres un sursis  
au chagrin — au chagrin de la Lénore perdue — de la rare et  
rayonnante jeune fille que les anges nomment Lénore: — de  
nom pour elle ici, non, jamais plus!

And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain  
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt  
before;

So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating  
"Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —  
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; —  
This it is and nothing more."

Et de la soie l'incertain et triste bruissement en chaque  
rideau purpurin me traversait — m'emplissait de fantastiques  
terreurs pas senties encore: si bien que, pour calmer le  
battement de mon cœur, je demeurais maintenant à répéter  
« C'est quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte de ma  
chambre — quelque visiteur qui sollicite l'entrée, à la porte  
de ma chambre; c'est cela et rien de plus. »

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
"Sir," said I, "or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping – tapping at my chamber  
door,  
That I scarce was sure I heard you" – here I opened wide the  
door: —

Darkness there and nothing more.

Mon âme devint subitement plus forte et, n'hésitant  
davantage « Monsieur, dis-je, ou Madame, j'implore  
véritablement votre pardon; mais le fait est que je somnolais  
et vous vîntes si doucement frapper, et si faiblement vous  
vîntes heurter, heurter à la porte de ma chambre, que j'étais  
à peine sûr de vous avoir entendu. » – Ici j'ouvris, grande,  
la porte: les ténèbres et rien de plus. »

Deep into that darkness peering, long I stood there  
wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream  
before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word,  
"Lenore!"  
This I whispered, and an echo murmured back the word,  
"Lenore!" —

Merely this and nothing more.

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.